

RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB PŘEKLADATELSKÉ SLUŽBY PRO REKTORÁT VUT 2020 - 2024

kteřou ve smyslu zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku (dále jen „občanský zákoník“) uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku a za následujících podmínek tyto smluvní strany

OBJEDNATEL

Název: Vysoké učení technické v Brně
Sídlo: Antonínská 548/1, 601 90 Brno
Zástupce: doc. Ing. Ladislav Janíček, Ph.D., MBA, LL. M., kvestor
IČO: 002 16 305
DIČ: CZ 00216305
Kontaktní osoba: Ing. Martin Vyklický, vedoucí odboru veřejných zakázek, tel.: +420 54114 5262, e-mail: vyklicky@vutbr.cz

a

POSKYTOVATEL

Název: Moudrý překlad, s.r.o.
Sídlo: Václavské náměstí 1/846, 110 00 Praha 1
Zápis v obchodním rejstříku: vedeném Městským soudem v Praze, odd. C, vložka 101503
Zástupce: Michal Moudrý, jednatel
IČO: 27156052
DIČ: CZ27156052
Kontaktní osoba: Antonín Štěpánek, 270 003 060, info@moudrypreklad.cz

(dále též jako „smluvní strany“)

I. PŘEDMĚT RÁMCOVÉ SMLOUVY

Předmětem této rámcové smlouvy je závazek Poskytovatele poskytovat Objednateli překladatelské služby (dále také jen „služby“) na základě jednotlivých smluv uzavřených na základě objednávek Objednatele a jejich potvrzení Poskytovatelem a závazek Objednatele zaplatit za tyto služby cenu dle čl. II této rámcové smlouvy.

II. CENA SLUŽEB

- 1) Cena služeb bude hrazena na základě jednotkových cen uvedených v Ceníku, který je přílohou č. 1 této rámcové smlouvy.
- 2) Poskytovatel je oprávněn k ceně služeb dle odst. 1 připočíst DPH ve výši stanovené v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“), a to ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
- 3) Jednotkové ceny služeb jsou sjednány jako maximální a nepřekročitelné a obsahují veškeré nutné náklady k řádnému poskytnutí služeb. Cena je stanovena s přihlédnutím k vývoji cen v daném oboru.
- 4) Počet normostran v rámci jednotlivé smlouvy se vždy zaokrouhluje na 0,5 normostrany nahoru. Nejmenší účtovaný počet normostran v rámci každé jednotlivé smlouvy je 1 normostrana.
- 5) Rozsah služeb (počet normostran) se vždy určuje z cílového (tj. přeloženého) textu.
- 6) Poskytovatel je oprávněn každoročně vždy k 1. čtvrtletí kalendářního roku zvýšit jednotkové ceny o částku odpovídající průměrné roční míře inflace v předchozím kalendářním roce zveřejněné Českým statistickým úřadem. Zvýšení jednotkových cen však nesmí překročit 3 % oproti jejich předchozí účinné výši. Ke zvýšení jednotkových cen dle tohoto odstavce je poskytovatel oprávněn přistoupit poprvé v roce 2022.

III. OBJEDNÁVKY, JEDNOTLIVÉ SMLOUVY

- 1) Služby budou poskytovány na základě jednotlivých smluv. Jednotlivé smlouvy budou uzavřeny vždy okamžikem potvrzení objednávky Objednatele Poskytovatelem. Součástí potvrzení Poskytovatele bude i cenová kalkulace.
- 2) Objednatel bude zasílat jednotlivé objednávky vždy e-mailem na adresu:
info@moudrypreklad.cz
- 3) Poskytovatel se zavazuje potvrdit či případně odmítnout objednávku bezodkladně, vždy nejpozději následující pracovní den po doručení, e-mailem na adresu odesílatele objednávky.
- 4) Pokud Poskytovatel nepotvrdí objednávku nejpozději do 17:00 následujícího pracovního dne po doručení objednávky, považuje se objednávka za odmítnutou.
- 5) Pokud Poskytovatel potvrdí objednávku se změnami, považuje se příslušná smlouva za uzavřenou okamžikem schválení změn Objednatelem.
- 6) Poskytovatel se zavazuje vynaložit veškeré úsilí, které lze rozumně požadovat, aby vyhověl všem objednávkám Objednatele.
- 7) Dokumenty k překladu v elektronické podobě budou vždy zasílány Objednatelem Poskytovateli e-mailem na adresu uvedenou v odst. 2. Poskytovatel doručí přeložené

dokumenty vždy e-mailem zpět na adresu, z níž byl dokument zaslán Poskytovateli, neurčí-li Objednatel výslovně jinak.

- 8) V případě, že je k poskytnutí služeb nezbytné předání dokumentů v papírové podobě (např. v případě soudně ověřených překladů), Objednatel vždy doručí dokument do kanceláře Poskytovatele na adrese Moudrý překlad, s.r.o., K Cihelně 679, 190 15 Praha 9 a Poskytovatel připraví přeložený dokument k vyzvednutí Objednatelem na stejném místě v dohodnutém termínu dle potvrzené objednávky. Překladačské služby jsou vždy poskytovány na adrese sídla Poskytovatele. V případě výslovné žádosti Objednatele zajistí Poskytovatel doručení jakýchkoli dokumentů v papírové podobě Objednateli kurýrní službou na náklady Objednatele.

IV. PODMÍNKY PLNĚNÍ, DOBA PLNĚNÍ

- 1) Smluvní strany prohlašují, že svoje závazky budou plnit řádně a včas. Poskytovatel provede služby s potřebnou péčí v ujednaném čase a obstará vše, co je k provedení služeb potřeba.
- 2) K dosažení účelu této smlouvy jsou smluvní strany povinny vzájemně si poskytovat potřebné informace a nezbytnou součinnost.
- 3) Za řádně poskytnuté služby jsou považovány služby poskytnuté ve sjednaném rozsahu a v místě plnění.
- 4) Termín poskytnutí služeb u expresního překladu v rozsahu do 10 normostran včetně se sjednává na nejpozději následující pracovní den po potvrzení objednávky Poskytovatelem.
- 5) Termín poskytnutí služeb u standardního překladu je nejpozději do pěti dní po potvrzení objednávky Poskytovatelem u textu nepřesahujícího 40 normostran, v případě většího rozsahu bude termín stanoven v jednotlivé smlouvě.
- 6) Termín poskytnutí služeb u korektur je nejpozději do dvou pracovních dnů od potvrzení objednávky Poskytovatelem v případě textu, jehož objem nepřesáhne 60 normostran. Potvrzení objednávky korektur vždy podléhá předchozímu posouzení kvality textu ze strany Poskytovatele. Poskytovatel je oprávněn navrhnout vyhotovení nového překladu v případě textu, který by vyžadoval úpravy většího než obvyklého rozsahu.
- 7) Termín poskytnutí služeb u soudního ověření je nejpozději do pěti pracovních dnů od potvrzení objednávky Poskytovatelem u textu nepřesahujícího 40 normostran, v případě většího rozsahu bude termín stanoven v jednotlivé smlouvě.

V. PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 1) Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel neposkytuje zálohy.
- 2) Cena za poskytnutí služeb dle jednotlivých smluv uzavřených na základě čl. II této rámcové smlouvy bude vždy uhrazena na základě daňového dokladu vystaveného Poskytovatelem.
- 3) Poskytovatel je oprávněn vystavit daňový doklad - fakturu po řádném předání úplného a bezvadného překladu, který je předmětem plnění příslušné smlouvy.
- 4) Splatnost daňových dokladů - faktur je 30 dnů ode dne doručení Objednateli.
- 5) Úhrady daňových dokladů - faktur bude Objednatel provádět bezhotovostně na účet Poskytovatele uvedený v daňovém dokladu - faktuře.
- 6) Daňové doklady – faktury budou vystavovány v souladu se zákonem o DPH.

- 7) Nebude-li daňový doklad obsahovat výše uvedené náležitosti nebo je bude uvádět chybně, je Objednatel oprávněn vrátit jej Poskytovateli k opravě bez jeho proplacení, aniž se tím dostane do prodlení s úhradou příslušné částky. V takovém případě lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení opraveného daňového dokladu.
- 8) Daňové doklady – faktury doručí Poskyvatel Objednateli do 3 pracovních dnů od data jejich vystavení, a to
 - buď v listinné podobě v 1 vyhotovení do sídla Objednatele, nebude-li v objednávce uvedena adresa jiná, nebo
 - v elektronické podobě ve formátu, který je v souladu s evropským standardem elektronické faktury (formát ISDOC/EDI), a ve formátu pdf, na adresu vut@vutbr.cz (nebude-li v objednávce uvedena adresa jiná) nebo prostřednictvím datové schránky.
- 9) V případě, že
 - a) v okamžiku uskutečnění zdanitelného plnění nebo poskytnutí úplaty je o Poskytovateli zveřejněna způsobem umožňujícím dálkový přístup skutečnost, že je nespolehlivým plátcem,
 - b) cena služeb má být uhrazena zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na účet vedený poskytovatelem platebních služeb mimo tuzemsko, nebo
 - c) číslo bankovního účtu, na který má být uhrazena cena služeb, není zveřejněno správcem daně způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) zákona o DPH,je Objednatel oprávněn část ceny služeb ve výši odpovídající DPH, resp. DPH uhradit v souladu s ustanovením § 109a zákona o DPH přímo správci této daně. Tímto postupem, tj. uhrazením části ceny služeb odpovídající DPH přímo správci daně a současně uhrazením zbývajících částí odměny Poskytovateli, bude splněn závazek Objednatele uhradit Poskytovateli cenu služeb dle této smlouvy.
- 10) Poskyvatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.

VI. PŘEVZETÍ POSKYTNUTÝCH SLUŽEB A KONTAKTNÍ OSOBY SMLUVNÍCH STRAN

- 1) Převzetí služeb potvrdí oprávněná osoba Objednatele, a to bezodkladně po doručení překladů.
- 2) Potvrzené převzetí služeb tvoří podklad pro fakturaci.
- 3) Smluvní strany se dohodly, že veškerá vzájemná komunikace na základě této rámcové smlouvy bude probíhat prostřednictvím elektronické pošty (e-mailu), nevyžádá-li si jedna ze smluvních stran v konkrétním případě listinnou formu.
- 4) Pro vyloučení pochybností smluvní strany uvádějí, že kontaktní osoba Objednatele není oprávněna činit změny této rámcové smlouvy.
- 5) Změnu kontaktních osob si smluvní strany vzájemně písemně oznámí nejpozději 7 kalendářních dnů před plánovanou změnou.

VII. ODPOVĚDNOST ZA VADY, SANKCE

- 1) Poskyvatel je povinen odstranit jakékoli vady služeb bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 3 dnů ode dne, kdy bylo Poskytovateli doručeno oznámení Objednatele o výskytu vad. Po dobu odstraňování odůvodněně vytknutých vad se pozastavuje běh doby splatnosti příslušné faktury.
- 2) Objednatel je oprávněn vytknout vady služeb nejpozději do 7 dnů ode dne předání.

- 3) V případě prodlení Poskytovatele oproti termínu plnění se sjednává smluvní pokuta ve výši
 - a) 0,2 % z ceny služeb dle příslušné smlouvy za každý započatý den prodlení u standardního překladu a korektur,
 - b) 0,5 % z ceny služeb dle příslušné smlouvy za každý započatý den prodlení u expresního předkladu.
- 4) V případě prodlení Objednatele s úhradou řádně vystavené a doručené faktury je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % nesplacené částky za každý den prodlení.
- 5) Smluvní pokuta se stane splatnou dnem následujícím po dni, ve kterém na ni vznikl nárok.
- 6) Smluvní strany činí nespornou výši sjednaných smluvních pokut a považují ji za zcela přiměřenou a oprávněnou co do sjednané výše zejména s přihlédnutím k účelu a významu této smlouvy pro Objednatele.
- 7) Smluvní pokuta se platí nezávisle na tom, zda a v jaké výši vznikne Objednateli škoda. Zaplacením smluvní pokuty nezaniká nárok Objednatele na náhradu škody vzniklé porušením povinností Poskytovatele z této smlouvy.

VIII. TRVÁNÍ A UKONČENÍ RÁMCOVÉ SMLOUVY

- 1) Tato rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou – 4 roky od nabytí účinnosti.
- 2) Obě smluvní strany mohou rámcovou smlouvu písemně vypovědět i bez udání důvodů. Výpovědní lhůta je sjednána na 2 kalendářní měsíce a začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi.
- 3) Objednatel je oprávněn od rámcové smlouvy odstoupit v případě porušení povinností uložených Poskytovateli, které Poskyvatel v dodatečně poskytnuté lhůtě nenapraví.
- 4) Objednatel je dále oprávněn od rámcové smlouvy odstoupit v případě vydání rozhodnutí o úpadku Poskytovatele dle § 136 zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů.
- 5) Poskytovatel je oprávněn písemně odstoupit od rámcové smlouvy v případě prodlení Objednatele s úhradou ceny služeb delším než 60 kalendářních dnů.
- 6) Objednatel je oprávněn odstoupit od jednotlivé smlouvy v případě, že Poskytovatel je v prodlení s poskytnutím služeb dle jednotlivé smlouvy nebo služby byly poskytnuty s vadami, které Poskytovatel neodstraní v souladu s touto rámcovou smlouvou.
- 7) Odstoupení je účinné okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně. V případě pochybností se má za to, že odstoupení bylo druhé smluvní straně doručeno 3. den po jeho prokazatelném odeslání.

IX. USTANOVENÍ SPOLEČNÁ A ZÁVĚREČNÁ

- 1) Smluvní strany podpisem na této rámcové smlouvě potvrzují, že jsou si vědomy, že se na tuto rámcovou smlouvu vztahuje povinnost jejího uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Uveřejnění rámcové smlouvy zajišťuje Objednatel.
- 2) Poskytovatel je oprávněn přenést svoje práva a povinnosti z této rámcové smlouvy na třetí osobu pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele. Ustanovení § 1879 občanského zákoníku se nepoužije.

- 3) Případné rozpory se smluvní strany zavazují řešit dohodou. Teprve nebude-li dosažení dohody mezi nimi možné, bude věc řešena u věcně příslušného soudu dle zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů, a to u místně příslušného soudu, v jehož obvodu má sídlo Objednatel.
- 4) Pokud se stane některé ustanovení smlouvy neplatné nebo neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v takovém případě zavazují nahradit dohodou ustanovení neplatné nebo neúčinné ustanovením platným a účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného nebo neúčinného.
- 5) Tato rámcová smlouva je uzavřena elektronicky, a to tak, že každá smluvní strana ji opatří svým elektronickým podpisem.
- 6) Tato rámcová smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění prostřednictvím registru smluv.
- 7) Tuto rámcovou smlouvu lze měnit pouze písemně, přičemž smluvní strany výslovně vylučují jiné způsoby či formy změny této smlouvy. Za písemnou formu se pro tento účel považuje rovněž jednání učiněné elektronickými prostředky, kdy každá smluvní strana opatří dodatek svým elektronickým podpisem. Smluvní strany mohou namítnout neplatnost změny této smlouvy z důvodu nedodržení formy kdykoliv, i poté, co bylo započato s plněním.
- 8) Tato rámcová smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které smluvní strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této smlouvy. Žádný projev smluvních stran učiněný při jednání o této smlouvě ani projev učiněný po uzavření této smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze smluvních stran.
- 9) Smluvní strany potvrzují, že si tuto rámcovou smlouvu před jejím podpisem přečetly a že s jejím obsahem souhlasí. Na důkaz toho připojují své podpisy.

V Brně

V Praze

Za Objednatele

Za Poskytovatele

.....

.....

doc. Ing. Ladislav Janíček, Ph.D., MBA, LL. M.
kvestor

Michal Moudrý, jednatel

PŘÍLOHA C VÝZVY
CENÍK PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Překladačské služby	Cena v Kč bez DPH za 1 NS - Standard	Expresní cena v Kč bez DPH za 1 NS při překladu 1-10 NS
z jazyka (Skupina I)* do češtiny	250,00	250,00
z češtiny do jazyka (Skupina I)*	260,00	260,00
z jazyka (Skupina II)** do češtiny	295,00	295,00
z češtiny do jazyka (Skupina II)**	295,00	295,00
z cizího* jazyka skupiny I do cizího jazyka*skupiny I	370,00	370,00
soudní překlad z češtiny do cizího jazyka skupiny I	350,00	350,00
soudní překlad z cizího jazyka skupiny I do češtiny	350,00	350,00
soudní překlad mezi cizími jazyky skupiny I	450,00	450,00
odborné a jazykové korektury	150,00	150,00
zpracování změn a úpravy textu	150,00	150,00
formátování textu	60,00	60,00
Nabídková cena celkem	2 980,00	2980,00

* Skupina I (hlavní světové jazyky): angličtina, němčina, francouzština, ruština, španělština, italština, polština

** Skupina II (další jazyky): nizozemština, rumunština, portugalská, chorvatština, bulharština, maďarština

- 1 normostrana (NS) = 1500 znaků bez mezer
- Počet NS se vždy zaokrouhluje od 0,5 ND nahoru
- Nejmenší účtovaný počet NS je 1
- Cena za překlad bude vždy účtována podle počtu normostran cílového textu

Moudrý překlad, s.r.o.

Sídlo:
Václavské nám. 1
110 00, Praha 1
Česká republika

Pobočka:
K Cihelně 679
190 15, Praha 9
Česká republika

Telefon: + 420 270 003 060
Fax: + 420 270 003 067
NONSTOP: + 420 608 916 000
www: www.moudrypreklad.cz